

# Ginkgo

ギンコ



▲Lomba sepeda (Road Race) diselenggarakan di Hachioji pada saat Olimpiade Tokyo 1964

八王子市で開催された 1964年東京オリンピック自転車競技 (ロードレース)の様子

## Olimpiade Tokyo 2020 Road Race di Hachioji!

Sebagian jalur dari balap sepeda (road race) di Olimpiade Tokyo 2020 telah ditentukan akan memasuki Hachioji. Perlombaan untuk pria akan diselenggarakan hari Sabtu, tanggal 25 Juli 2020, dan perempuan hari Minggu tanggal 26.

Lomba akan dimulai dari Musashino no mori Kōen, jalur lomba akan melewati Prefektur Kanagawa, Yamanashi, Shizuoka, dan menuju gol di Fuji Speed Way. Total jarak jalur perlombaan, termasuk jalur parade (jalur tidak berlomba) adalah 244 kilo meter untuk pria dan 147 kilo meter untuk perempuan. Jalur dalam Hachioji itu dari trowongan Matsugaya di Jl. Tama New Town sampai trowongan Oyamadairi, sepanjang 5.1 kilo meter.

**Hubungi:** Kantor Promosi Olimpiade & Paralimpiade  
☎042-620-7485

## とうきょう おりんぴっく 東京 2020オリンピック

### ろーどれーす はちおうじ ロードレースが八王子にやってくる!

とうきょう おりんぴっく じてんしゃきょうぎ (ろーどれーす) のコースの一部が八王子に決定しました。2020年7月25日(土)には男子、26日(日)には女子のレースが開催されます。

むさしのもりこうえんをスタートした選手は、かながわ県、山梨県、静岡県を経由し、ゴールの富士スピードウェイをめざします。総距離はパレード走行区間(非競技区間)を含め、男子約244キロメートル、女子約147キロメートル。八王子市内のコースは、多摩ニュータウン通りの松が谷トンネルから小山内裏トンネルまでの約5.1キロメートルです。

**問い合わせ:** オリンピック・パラリンピック推進室

☎042-620-7485

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji

Hasil Sensus pada akhir September 2018 : 109 Kewarganegaraan

Pria: 6,152 Perempuan: 6,585 Total: 12,737

がいこくじんじんごう  
外国人人口

へいせい30ねん 9がつまわりげんざい 109かこく  
平成30年 9月末日現在 109 外国

おとこ 6,152にん おんな 6,585にん けい 12,737にん  
男 6,152人 女 6,585人 計 12,737人

## Kekerasan Dalam Rumah Tangga ~Jangan dipendam dalam hati sendiri~

Kekerasan dalam rumah tangga (KDRT, alias domestic violence, DV) adalah kekerasan yang diterima dari pasangan nikah ataupun orang yang ada di hubungan dekat. Dan kekerasan itu tidak hanya kekerasan fisik.

### ◆ Tipe-tipe kekerasan

#### -Kekerasan fisik

\*Melemparkan sesuatu, memukul, menendang, dll...

#### -Kekerasan lisan, kekerasan psikis

\*Melemparkan kata-kata kasar seperti "jelek", "babi", "mati lo", ataupun kata-kata yang merendahkan.

\*Ancaman seperti: "Kalau kita pisah saya akan bunuh diri" atau "bagaimana lo bisa menetap di Jepang kalau pisah" dll.

\*Berteriak dengan suara keras, tidak acuh, ataupun menganggap sepi dll.

#### - Kekerasan ekonomi

\*Memaksa untuk bekerja, atau sebaliknya melarang bekerja di luar rumah.

\*Penelantaran dll.

#### - Kekerasan seksual

\*Memaksa hubungan seksual, nonkooperatif untuk kontrasepsi.

\*Memaksa melihat film ataupun majalah pornografi, dll...

### ◆ Pelayanan konseling KDRT

Hachioji menyediakan pelayanan konseling untuk perempuan yang menerima KDRT. Kami mohon jangan memendam masalah Anda sendiri. Jika Anda memerlukan penerjemah untuk konseling, mohon hubungi Asosiasi International Hachioji (☎042-642-7091) terlebih dahulu.

### Hubungi untuk Pertanyaan & Konsultasi:

Pusat Kesetaraan Gender Hachioji (nomor layanan konseling) ☎042-648-2234

### Hubungi Konsultasi Lainnya:

Plaza Perempuan Tokyo ☎03-5467-2455

Pusat Penyuluhan Perempuan Tokyo (cabang daerah Tama) ☎042-522-4232

## どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとりなや  
~1人で悩まないで~

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

暴力には次の種類があります

### 身体的暴力

\*物を投げつける・殴る・蹴る...など

### 言葉での暴力、精神的暴力

\*「バカ」「ブス」「死ね」など、見下した言葉や汚い言葉を使う

\*「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す

\*大声で怒鳴る・何を言っても無視する...など

### 経済的な暴力

\*無理やり働かせる・外で働くことを禁止する

\*生活費を渡さない...など

### 性的な暴力

\*性行為を強要する・避妊に協力しない

\*無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる...など

### DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

### 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先: 東京ウイメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

## Terbuka! Pendaftaran untuk Kelompok Bermain Penerimaan April Tahun Depan

Telah dibuka pendaftaran untuk penerimaan April tahun depan kelompok bermain dan berbagai fasilitas mirip seperti: Nintei-kodomoen, Kateiteki-hoikuen (Hoiku-mama), KB sekala kecil, dan KB dalam kantor. Bagi Anda yang sedang menunggu ruang ataupun ingin pindah ke taman berlokasi lain, kami mohon agar mendaftar ulang kembali.

### Periode Pendaftaran

<Pendaftaran Dengan Pos> Kamis, 1 Nov – Senin, 19 Nov

<Pendaftaran Di Kantor> Senin, 19 Nov – Jumat, 30 Nov

### Lokasi Pendaftaran

Balai Kota lantai 4 Subbagian Prasekolah, Kantor Cabang: Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano, Minami-osawa (08.30 - 17.00)

Kantor Cabang Terpadu Pintu Keluar Selatan Stasiun Hachioji (JR) (08.30 - 19.00)

### Pendaftaran Hari Sabtu & Minggu (08.30 – 17.00)

Sabtu, 24 Nov, Kantor Cabang Selatan Stasiun Hachioji

Minggu, 25 Nov, KC Selatan Stasiun Hachioji & KC Minami-osawa

Untuk informasi lebih lanjut silakan manfaatkan situs web Balai Kota ataupun selebaran yang dibagikan di Subbagian Prasekolah, dan setiap kantor cabang.

Hubungi: Subbagian Prasekolah ☎042-620-7369

## 来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

### 受付期間

<郵送受付> 11月1日(木) ~ 11月19日(月)

<窓口受付> 11月19日(月) ~ 11月30日(金)

### 受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所(午前8時30分~午後5時)

八王子駅南口総合事務所(午前8時30分~午後7時)

### 土日の受付窓口(午前8時30分~午後5時)

11月24日(土) 八王子駅南口総合事務所

11月25日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

申込み方法など、詳しくは市のホームページ、保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

Shougai Gakushu Center

<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>

Tempat・ Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 10.00-12.00
Bulan			
November	15,22	16,30	18,25
Desember	6,13,20	7,14,21	2,9,16
Januari	10,17,24	11,18,25	13,20,27

**Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi**

Sabtu, 8 Desember / Sabtu, 12 Januari 14.00 - 17.00  
Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog.

**Tempat・Hubungi:** Asosiasi Internasional Hachioji  
☎042-642-7091

**Festival Ichou (Festival Ginkgo)**

Sabtu, 17 - Minggu, 18 November Tempat: Koushuu Kaido dll  
Ini festival musim gugur buatan tanga warga kota, dan dilakukan berbagai acara-acara seperti Orienteering yang berkeliling 12 stasiun pemeriksaan dan pawai mobil antik dll.

**Hubungi:** Panitia festival Hachioji Ichou ☎042-668-8383

**Melepaskan pemandangan perusahaan-perusahaan di dalam Hachioji untuk mahasiswa asing**

Rabu, 5 Desember 10.00 - 16.30  
Sasaran: Mahasiswa asing yang ingin bekerja di persahaan di dalam Hachioji atau Jepang.

Kuota: 23 orang (pembeli pertama)  
**Aplikasi・Hubungi:** Asosiasi Internasional Hachioji  
☎042-624-7091

**Melepaskan pemandangan panti sosial tresna wedna di dalam Hachioji untuk mahasiswa asing**

Rabu, 19 / Kamis, 20 / Jumat, 21 Desember 14.00 - 15.00  
Tempat: Pusat layanan harian Okanoue (alamat: Katakura-machi)

Sasaran: Mahasiswa asing yang bisa bicara Bahasa Jepang.  
**Aplikasi・Hubungi:** Subbagian Promosi Simbiosis Multikultura  
☎042-620-7437

**Aplikasi pengumpulan sampah, sumber daya, dan sampah besar selama liburan Akhir Tahun dan Tahun Baru**

Liburan akhir tahun dan Tahun Baru akan meningkatkan jumlah sampah dan sumber daya. Tolong jangan membuang sampah dalam jumlah besar sekaligus. Kami menghargai kerja sama Anda seperti, pisahkan sampah dalam beberapa kali.

**【Tanggal pengumpulan sampah yang bisa dibakar】**  
Daerah Senin・Kamis : Pengumpulan terakhir Sabtu, 29 Desember, Dimulai kembali Sabtu, 5 Januari  
Daerah Selasa・Jumat : Pengumpulan terakhir Jumat, 28 Desember, Dimulai kembali Jumat, 4 Januari  
Karena tanggal pengumpulan sampah yang tidak terbakar dan sampah sumber daya berbeda sesuai dengan area, silakan lihat kalender koleksi.

Selain itu, reservasi diperlukan untuk mengumpulkan dan membawa sampah besar. Setiap tahun, Pemesanan pengumpulan sampah besar akan berkonsentrasi sampai akhir tahun. Jadi silakan mendaftar lebih awal.

**【Pemesanan pengumpulan sampah】**  
Pusat konsultasi menyeluruh sampah <navidial> ☎0570-550-530 (ketika tidak bisa menggunakan Navidial ☎042-696-5377)

**【Pemesanan membawa sampah】**  
Tobuki Clean Center < nomor khusus pemesanan >  
☎042-696-5851

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
月			
11月	15, 22	16, 30	18, 25
12月	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9, 16
1月	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27

**外国人のための行政書士相談**

12月8日(土) / 1月12日(土) 午後2時~5時  
英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談  
ができます。

**会場・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

**いちょう祭り**

11月17日(土) 18日(日) 会場: 甲州街道など  
市民手作りのお祭り、12か所の関所をめぐるオリエンテーリング  
やクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。  
**問い合わせ:** 八王子いちょう祭り祭典委員会  
☎042-668-8383

**留学生のための八王子企業めぐり**

12月5日(水) 午前10時~午後4時30分  
対象: 日本や八王子市内の企業へ就職を目指す留学生  
定員: 23名(先着順)

**申込み・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

**留学生のための高齢者施設訪問**

12月19日(水) 20日(木) 21日(金) 午後2時~3時  
場所: 丘の上デイサービスセンター(片倉町)  
対象: 日本語ができる外国人留学生  
**申込み・問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

**年末年始のごみ・資源物収集と**

**粗大ごみの申込み**

年末年始は、ごみや資源物の量が多くなります。一度に大量  
に出さず、数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

**【可燃ごみの収集日】**  
月・木地区: 12月29日(土)まで、年始は1月5日(土)から  
火・金地区: 12月28日(金)まで、年始は1月4日(金)から  
不燃ごみ・資源物の収集日は地域により異なるため、収集力レ  
ンダーをご覧ください。

また、粗大ごみの収集・持込みには予約が必要です。例年、年  
末にかけて粗大ごみの予約が集中しますので、お早めにお申込  
みください。

**【収集予約】**  
ごみ総合相談センター <ナビダイヤル> ☎0570-550-530  
(ナビダイヤルが利用できない場合は☎042-696-5377)

**【持込み予約】**  
戸吹クリーンセンター<予約専用電話> ☎042-696-5851

<b>NOMOR TELEPON BERGUNA</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんぷおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしや はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMASI MEDIS</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アマダ (国際医療情報センター) ☎03-6223-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>KONSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi Perorangan untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよし がいこくじんこべつそうだん まいつたひ どうよび 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Bapak.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ にしほり 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center(Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
<b>DUKUNGAN BELAJAR</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこ て がくせい かい たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMASI</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobi, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる かいじょうほうぶらざ かくしみんせんたー 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	がいこくじん べんりちょう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp 	はちおうじしやくしよ ちゅうご ぎゅうじつ いりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしんきょーびす まいつきついたち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくべーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	ぎんご はいふぼしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちがふ ゆうびんきょく しよせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural,  
Bagian promosi kegiatan warga kota Hachioji  
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では  
なく、ボランティアで行っています。  
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com